## Бенджамин Бриттен

## The Holy Sonnets of John Donne – Благочестивые сонеты Джона Донна

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Цикл песен для высокого голоса и фортепианоop. 35 (1945)Стихотворные переводы Дмитрия Щедровицкого(*если не указан другой переводчик*)1. Oh my blacke Soule! – О чёрная душа!(Сонет № 4)  |  |  | | --- | --- | | Oh my blacke Soule! now thou art summoned  By sicknesse, death's herald, and champion;  Thou art like a pilgrim, which abroad hath done  Treason, and durst not turne to whence hee is fled,  Or like a thiefe, which till death's doome be read,  Wisheth himselfe deliver'd from prison;  But dam'd and hal'd to execution,  Wisheth that still he might be imprisoned.  Yet grace, if thou repent, thou canst not lacke;  But who shall give thee that grace to beginne?  Oh make thyselfe with holy mourning blacke,  And red with blushing, as thou are with sinne;  Or wash thee in Christ's blood, which hath this might  That being red, it dyes red soules to white.  \*\*\* | О чёрная душа! Недуг напал —  Он, вестник смерти, на расправу скор…  Ты — тот, кто край свой предал и с тех пор  Бежал в чужие страны и пропал;  Ты — тот, кто воли всей душой желал  И проклинал темницу, жалкий вор,  Когда ж услышал смертный приговор,  Любовью к той темнице воспылал…  Ты благодать получишь, лишь покаясь,  Но как начать, который путь верней?  Так стань чернее, в траур облекаясь,  Грех вспоминай и от стыда красней,  Чтоб красная Христова кровь могла  Твой грех омыть, очистив добела! | | Ты, мрачная душа! Болезнь пришла –  Предвестье смерти, скорой на расправу.  Ты – тот, кто предал отчую державу,  К врагу её примкнул, исполнясь зла;  Ты – вор, что воли, как воды, искал,  Но был в темницу заключён по праву  И, лишь испив смертельную отраву,  Жизнь – даже в заточенье – славить стал…  Но ты найдёшь прощение, покаясь;  Какой же путь верней и чище всех?  Стань чёрным, сердце, в траур облекаясь,  Стань красным от стыда, свой вспомнив грех,  Чтоб белым стать, очистившись любовью,  Омыв себя Христовой алой кровью!  *Перевод Андрея Козырева* |  |  2. Batter my heart! – Сердце мне разбей!Сонет № 14  |  |  | | --- | --- | | Batter my heart, three person'd God; for you  As yet but knocke, breathe, shine, and seeke to mend;  That I may rise, and stand, o'erthrow me, and bend  Your force, to breake, blowe, burn and make me new.  I, like an usurpt towne, to another due,  Labour to admit you, but Oh, to no end,  Reason your viceroy in mee, mee should defend  But is captiv'd, and proves weake or untrue.  Yet dearely I love you, and would be loved faine,  But am betroth'd unto your enemie:  Divorce mee, untie, or breake that knot againe,  Take mee to you, imprison mee, for I  Except you enthrall mee, never shall be free,  Nor ever chaste, except you ravish mee.  \*\*\* | Бог триединый, сердце мне разбей!  Ты звал, стучался в дверь, дышал, светил,  Но я не встал… Так Ты б меня скрутил,  Сжёг, покорил, пересоздал в борьбе!..  Я — город, занятый врагом. Тебе  Я б отворил ворота — и впустил,  Но враг в полон мой разум захватил,  И разум — Твой наместник — всё слабей…  Люблю Тебя — и Ты меня люби:  Ведь я с врагом насильно обручен…  Порви оковы, узел разруби,  Возьми меня, да буду заточён!  Твой раб — тогда свободу обрету,  Насильем возврати мне чистоту!.. | | Бог триединый, продолжай пытать;  Стучи, дыши, сияй, - чтоб стал сильней;  Дабы воспрял я, сердце мне разбей,  Раздуй огонь, сожги, - создай опять.  Я - град, в котором вражеская рать;  Тебя впустил бы, но рассудок, сей  Наместник твой, страж крепости моей, -  Пленён, бессилен, и готов предать.  Хотя, любя, к Тебе тянусь в мольбе,  Я силой обручен с Твоим врагом:  Возьми меня, и притяни к Себе,  И помести в узилище своем.  Свободным и невинным мне ни дня  Не быть, коль силой не возьмешь меня.  *Перевод Валерия Савина* |  |  3. Oh might those sighes and teares – О, если б я, от слёз лишившись силСонет № 3  |  |  | | --- | --- | | Oh might those sighes and teares return againe  Into my breast and eyes, which I have spent,  That I might in this holy discontent  Mourne with some fruit, as I have mourn'd in vaine;  In mine Idolatry what show'rs of rain  Mine eyes did waste? What griefs my heart did rent?  That sufferance was my sinne; now I repent  'Cause I did suffer, I must suffer paine.  Th'hydroptique drunkard, and night scouting thief,  The itchy lecher and self-tickling proud  Have the remembrance of past joyes, for relief  Of coming ills. To poore me is allow'd  No ease; for long, yet vehement griefe hath been  Th'effect and cause, the punishment and sinne. | О, если б я, от слёз лишившись сил,  Вернуть глазам ту влагу был бы властен, —  Мой горький плач, что раньше был напрасен,  Святой бы плод отныне приносил!  Каким я ливнем слёзным оросил  Кумира! Сколь для сердца был опасен  Порыв печали! Каюсь — и согласен  Терпеть опять, что и тогда сносил…  Да — вор ночной, развратник похотливый,  И забулдыга, и смешной гордец  Хоть вспомнят иногда денёк счастливый  И тем уменьшат боль своих сердец.  Но мне не будет скорбь облегчена:  Она со мной — и кара, и вина! |  4. Oh, to vex me – Я весь — бореньеСонет № 19  |  |  | | --- | --- | | Oh, to vex me, contraryes meet in one:  In constancy unnaturally hath begott  A constant habit; that when I would not  I change in vowes, and in devotione.  As humorous is my contritione  As my profane Love and as soone forgott:  As ridlingly distemper'd, cold and hott,  As praying, as mute; as infinite, as none.  I durst not view Heav'n yesterday; and today  In prayers, and flatt'ring speeches I court God:  Tomorrow I quake with true feare of his rod.  So my devout fitts come and go away,  Like a fantastique Ague: save that here  Those are my best dayes, when I shake with feare.  \*\*\* | Я весь — боренье: на беду мою,  Непостоянство — постоянным стало,  Не раз душа от веры отступала,  И клятву дав, я часто предаю.  То изменяю тем, кого люблю,  То вновь грешу, хоть каялся сначала,  То молится душа, то замолчала,  То — всё, то — ничего, то жар терплю,  То хлад; вчера — взглянуть на небосвод  Не смел, сегодня — угождаю Богу,  А завтра задрожу пред карой строгой.  То набожность нахлынет, то уйдет,  Как в лихорадке — жар и приступ дрожи…  Всё ж, лучшие из дней — дни страха Божья!..  \*\*\* | | Ах, противоположности опять  Сошлись в одно. Изменчивость уклад  Нелепый породила; сам не рад,  Но клятвы не могу я исполнять.  Раскаянье, как и любовь, принять  Всерьёз нет сил; все сгинет: рай и ад,  Молчанье и молитва, жар и хлад,  Ничто и бесконечность. Я взирать  Ещё вчера не смел на небо, днесь,  В мольбе взываю к Богу в тишине,  А завтра жезл небесный страшен мне.  То набожен, то нечестив, и весь  Я, как в горячке странной; но скажу:  Дни счастья - те, что в страхе провожу.  *Перевод Валерия Савина* | Я весь – борьба. Утратив благодать,  Я постоянен лишь в непостоянстве.  Безверье превзошёл я в окаянстве:  Даю я клятвы, только чтоб предать.  Мои измены – следствие любви,  Моим грехам – раскаянье причина,  Душа то молится легко и чинно,  То замолчит – и жар течёт в крови.  То жар, то хлад; то всё, то ничего!  Вчера на небо и взирать не смея,  Сегодня веру в сердце я лелею,  А завтра – страх сожжёт меня всего.  Как лихорадка – жизнь для нас, убогих,  И лучший день её – день слёз о Боге.  *Перевод Андрея Козырева* |   **5. What if this present – Что, если Страшный суд настанет вдруг сегодня ночью?** Сонет № 13  |  |  | | --- | --- | | What if this present were the world's last night?  Marke in my heart, O Soule, where thou dost dwell,  The picture of Christ crucified, and tell  Whether that countenance can thee affright,  Teares in his eyes quench the amazing light,  Blood fills his frownes, which from his pierc'd head fell.  And can that tongue adjudge thee into hell,  Which pray'd forgivenesse for his foes fierce spight?  No, no; but as in my Idolatrie  I said to all my profane mistresses,  Beauty, of pity, foulenesse onely is  A sign of rigour: so I say to thee,  To wicked spirits are horrid shapes assign'd,  This beauteous forme assures a piteous minde.  \*\*\* | Что, если Страшный суд настанет вдруг  Сегодня ночью?.. Обрати свой взгляд  К Спасителю, что на кресте распят:  Как может Он тебе внушать испуг?  Ведь взор Его померк от смертных мук,  И капли крови на челе горят…  Ужели тот тебя отправит в ад,  Кто и врагов своих простил, как друг?!  И, как, служа земному алтарю,  Мне уверять любимых приходилось,  Что строгость — свойство безобразных, милость  – Прекрасных, так Христу я говорю:  Уродливы — нечистые созданья,  Твоя ж краса — есть признак состраданья!..  \*\*\* | | Вдруг в эту ночь мир превратится в прах?  Запечатлей же в сердце ты своём  Черты Христа распятого; ты в Нём  Узришь ли силу, что внушает страх?  Слезами залит огнь в его очах,  Кровь на висках, исколотых венком;  На ад ли обречёт своим судом  Тот, словом чьим прощён и злобный враг?  О, нет; но идолам любви служа,  Я верил, с грешницами веселясь,  Что красота и жалость - это грязь,  Притворства знаки; знай же, госпожа:  Дурные формы порождают зло,  Прекрасный образ - вот что мир спасло.  *Перевод Валерия Савина* | Что, если этот вечер, ночь вот эта -  Последние? В предсмертный лик Христа  Вглядись, душа - хотя б одна черта  Тебя страшит предчувствием ответа?  Смотри: в глазах - сквозь боль - сиянье света;  Чело не пачкает мирская суета;  И разве "ад" произнесут уста,  Когда любовь к врагам - суть их завета?  Душа, не бойся. Страсть меня вела,  Но я, бывало, говорил любимой:  "Будь доброй, если хочешь стать красивой,  А пудра не поможет, коли зла; -  Ведь злость - уродством прорастёт из черт..."  А Он прекрасен - значит - милосерд.  *Перевод Александра Спарбера* |  6. Since she whom I lov'd – Когда я с ней Сонет № 17   |  |  | | --- | --- | | Since she whom I lov'd hath pay'd her last debt  To Nature, and to hers, and my good is dead,  And her Soule early into Heaven ravished,  Wholly on heavenly things my mind is sett.  Here the admyring her my mind did whett  To seeke thee God; so streams do shew their head;  But though I have found thee and thou my thirst hast fed,  A holy thirsty dropsy melts mee yett,  But why should I begg more love, when as thou  Dost wooe my soul for hers: off'ring all thine:  And dost not only feare lest I allow  My love to Saints and Angels, things divine,  But in thy tender jealousy dost doubt  Lest the world, Fleshe, yea, Devill putt thee out. | Когда я с ней — с моим бесценным кладом —  Расстался и её похитил рок,  То для меня настал прозренья срок:  Я, в небо глядя, с ней мечтал быть рядом,  Искал ее, и встретился там взглядом  С Тобою, ибо Ты — любви исток!  И новой страстью Ты меня завлёк,  Я вновь охвачен жаждою и гладом:  О, сколь же Ты в любви своей велик!  С её душой Ты вновь мою связуешь  И всё ж меня ревнуешь каждый миг  Ко всем — и даже к ангелам ревнуешь,  И хочешь, чтоб душа была верна  Тебе — хоть манят мир и сатана! |  7. At the round earth's imagin'd corners – С углов ЗемлиСонет № 7  |  |  | | --- | --- | | At the round earth's imagined corners, blow  Your trumpets, angels, and arise  From death, you numberless infinities  Of souls, and to your scattered bodies go,  All whom the flood did, and fire shall o'erthrow  All whom war, death, age, agues, tyrannies,  Despair, law, chance hath slain; and you whose eyes  Shall behold God and never taste death's woe,  But let them sleep, Lord, and me mourn a space,  For, if above all these my sins abound,  'Tis late to ask abundance of Thy grace,  When we are there. Here on this lowly ground,  Teach me how to repent, for that's as good  As if Thoud'st seal'd my pardon with Thy blood. | С углов Земли, хотя она кругла,  Трубите, ангелы! Восстань, восстань  Из мертвых, душ неисчислимый стан!  Спешите, души, в прежние тела! —  Кто утонул и кто сгорел дотла,  Кого война, суд, голод, мор, тиран  Иль страх убил… Кто Богом осиян,  Кого вовек не скроет смерти мгла!..  Пусть спят они. Мне ж горше всех рыдать  Дай, Боже, над виной моей кромешной:  Там поздно уповать на благодать…  Благоволи ж меня в сей жизни грешной  Раскаянью всечасно поучать:  Ведь кровь Твоя — прощения печать! |  8. Thou hast made me – Ужель Ты сотворил меняСонет № 1  |  |  | | --- | --- | | Thou hast made me, and shall thy work decay?  Repaire me now, for now mine end doth haste,  I runne to death, and death meets me as fast,  And all my pleasures are like yesterday;  I dare not move my dim eyes anyway,  Despaire behind, and death before doth cast  Such terror, and my feeble flesh doth waste  By sinne in it, which it t'wards Hell doth weigh;  Onely thou art above, and when t'wards thee  By thy leave I can looke, I rise againe;  But our old subtle foe so tempteth me,  That not one houre myselfe can I sustaine;  Thy Grace may wing me to prevent his art,  And thou like Adamant draw mine iron heart.  \*\*\* | Ужель Ты сотворил меня для тленья?  Восставь меня, ведь близок смертный час:  Встречаю смерть, навстречу смерти мчась,  Прошли, как день вчерашний, вожделенья.  Вперед гляжу — жду смерти появленья,  Назад — лишь безнадежность видит глаз,  И плоть, под тяжестью греха склонясь,  Загробной кары ждёт за преступленья.  Но Ты — над всем: мой взгляд, Тебе подвластный,  Ввысь обращаю — и встаю опять.  А хитрый враг плетёт свои соблазны —  И ни на миг тревоги не унять.  Но знаю — благодать меня хранит:  Железу сердца — только Ты магнит!  \*\*\* | | Меня Ты создал, и твой труд сгниёт?  Приди, Господь, ведь близко смерть видна;  Я к ней спешу, ко мне спешит она,  И в прошлом - радости, и страх гнетёт.  Мутнеет взгляд, и днями напролёт  Передо мною только смерть одна;  Плоть слабая грехом изнурена,  Который в мрачный ад её влечёт.  Лишь Ты на небе, и, когда столь благ,  Что дашь Себя мне зреть - я воскрешён,  Да искушает столь хитро наш враг:  Не упредишь - меня повергнет он;  Будь мне магнитом, отврати искус, -  К Тебе железным сердцем притянусь.  *Перевод Валерия Савина*  \*\*\* | Ужель меня Ты создал для распада?  Наставь меня, ведь смерть недалека;  я мчусь навстречу ей, в душе – тоска,  и сгинули вчерашние отрады.  Смотрю вперёд – и в смерть спешит строка,  назад – лишь темнота доступна взгляду,  и чахнет дух мой, наклонясь над адом,  под тяжестью великого греха.  Но Ты – везде; мой взор, Тебе покорный,  Я обращаю к небу – и встаю;  А враг не хочет, чтоб я был в раю,  Плетёт соблазны… Я в тревоге чёрной.  Но к небу благодать меня стремит:  Пусть сердце – сталь, но Ты, Господь, – магнит!  *Перевод Андрея Козырева* | | Творение Твое - я жду распада.  Исправь меня иль исцели, как врач;  Уж смерть и я - навстречу мчимся вскачь,  Пыль замела желанья и услады.  Назад, увы, не смею бросить взгляда,  А впереди ждет смерть - слепой палач.  И страшно мне. Слабеет плоть, хоть плачь,  Под тяжестью, влекущей в пропасть ада.  Но надо мною - Ты. В последний раз  Позволь мне вверх смотреть - я встану снова,  Ведь без Тебя не выстоять и час  Перед соблазном супостата злого.  Ты защищаешь и ведёшь в борьбе;  И, как магнит, ты сердце рвёшь к себе.  *Перевод Александра Спарбера* |  |   **9. Death be not proud – Смерть, не тщеславься** Сонет № 10  |  |  | | --- | --- | | Death be not proud, though some have called thee  Mighty and dreadfull, for thou art not soe,  For those whom thou think'st thou dost overthrow,  Die not, poore death, nor yet canst thou kill mee.  From rest and sleepe, which but thy pictures be,  Much pleasure; then from thee, much more must flow,  And soonest our best men with thee do goe,  Rest of their bones, and souls deliverie.  Thou art slave to Fate, Chance, kings and desperate men,  And dost with poyson, warre, and sickness dwell,  And poppie, or charmes can make us sleepe as well  And better than thy stroake; why swell'st thou then?  One short sleepe past, wee wake eternally,  And death shall be no more; Death, thou shalt die.  \*\*\* | Смерть, не тщеславься: се людская ложь,  Что, мол, твоя неодолима сила…  Ты не убила тех, кого убила,  Да и меня, бедняжка, не убьёшь.  Как сон ночной — а он твой образ всё ж —  Нам радости приносит в изобилье,  Так лучшие из живших рады были,  Что ты успокоенье им несёшь…  О ты — рабыня рока и разбоя,  В твоих руках — война, недуг и яд.  Но и от чар и мака крепко спят:  Так отчего ж ты так горда собою?..  Всех нас от сна пробудят навсегда,  И ты, о смерть, сама умрёшь тогда.  \*\*\* | | Не будь спесива, смерть, хотя слывёшь  Ужасной ты; ведь всяк избранник твой  Восстанет, смерть, из недр твоих - живой,  Ты и меня, бедняга, не убьёшь.  Отрадный сон, что на тебя похож,  Отрадней, чем навеянный тобой;  Достойнейшие обретут покой,  Их души примет Бог, плоть - ты пожрёшь.  Рабыня Случая, Судьбы, царей,  Ты - там, где зло болезни и войны,  Но опиум и магия нам сны  Приятней навевают и щедрей.  Твой краток сон - мы будем жить и впредь,  Тебя не станет, смерть; умрёшь ты, смерть.  *Перевод Валерия Савина* | Бедняжка Смерть, победой не кичись,  Не принимай всерьёз людского страха.  Ты – не тиран. Дитя огня и праха,  Тебя сильней я, как ты не трудись.  Приют ты даришь тем, кто бросил жизнь, –  Ночлег, блаженный сон, отдохновенье;  Мы отдохнём в тебе, как от служенья,  От плотских мук – и ты не возгордись.  Раба царей, случайности, судьбы,  Ты долг свершаешь ядом и кинжалом;  Так опий помогает нам, усталым,  Забыться, чтоб восстать, – и ты борьбы  Не выиграешь. Смерть, твой жалок век!  Умрёшь, бедняжка, ты, как человек.  *Перевод Андрея Козырева* | |